

## Karta opisu zajęć - Sylabus

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu

### I. INFORMACJE PODSTAWOWE

Nazwa zajęć: PRZEKŁADOZNAWCZA ANALIZA TEKSTU	Cykl kształcenia rozpoczynający się w roku akademickim 2023/2024
--	--

Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia o profilu praktycznym

Język wykładowy: angielski, polski      Rodzaj zajęć: zajęcia kształcenia kierunkowego

Rok studiów: I      Semestr: 2

Liczba punktów ECTS przypisana zajęciom: 4      Koordynator zajęć  
Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail:  
Dr Violetta Ciećko [violetta.ciecko@pwste.edu.pl](mailto:violetta.ciecko@pwste.edu.pl)

Jednostka organizacyjna: Instytut Humanistyczny

### FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN

Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:

Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:		Wykład:	
Ćwiczenia:	45	Ćwiczenia:	
Laboratorium:		Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki zawodowe:		Praktyki zawodowe:	
Inna forma (jaka):		Inna forma (jaka):	
<b>RAZEM:</b>	45	<b>RAZEM:</b>	

### II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

**Wymagania wstępne i dodatkowe:** Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+/B2.

**Cel (cele) kształcenia dla zajęć:** Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie. Zidentyfikowanie przez studentów często popełnianych błędów, stałe pogłębianie precyzji wyrażania czy elastyczność w myśleniu i rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych. Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych i docelowych w kontekście kulturowym, stylistycznym oraz w kontekście funkcji i typologii tekstów, a także analizy dyskursu.

<b>EFEKTY UCZENIA SIĘ OKREŚLONE DLA ZAJĘĆ I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OKREŚLONYCH DLA KIERUNKU STUDIÓW</b>				
<p>Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się</p> <p><b>UWAGA:</b></p> <p>Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą one od formy zajęć.</p>				
Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*	Treść efektu uczenia się. Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:			Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla kierunku studiów (symbol efektów uczenia się)
<b>Wiedzy - zna i rozumie</b>				
W01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz główne trendy w teorii przekładu. Wykazuje również znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych.			K_W06
<b>Umiejętności - potrafi</b>				
U01	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie wybrane teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu.			K_U03
U02	Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.			K_U07
<b>Kompetencji społecznych - jest gotów do</b>				
K01	własnego rozwoju zawodowego w zakresie pogłębienia wiedzy i poszerzania swoich kompetencji.			K_K02
<p><b>UWAGA!</b></p> <p>Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.</p>				
<b>TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO FORM ZAJĘĆ I METOD OCENIANIA</b>				
Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):				
Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć # (w nawiasach podano symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć)

TP-01	Typy przekładu, metody, strategie i techniki tłumaczenia – analiza przykładów	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-02	Typologia tekstów i tłumaczenia	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-03	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-04	Manipulacja tekstem w tłumaczeniu literackim i popularnonaukowym	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-05	Manipulacja w tłumaczeniu: manipulacja czy kreatywność? – analiza przykładów z prasy	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-06	Tłumaczenie, adaptacja, prototyp	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);

TP-07	Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-08	Konsekwencje niestarannego i niedokładnego tłumaczenia	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-09	Analiza błędów w tekstach turystycznych i reklamach	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-10	Pojęcie nieprzekładalności oraz tłumaczenie metafor i idiomów	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);
TP-11	Tłumaczenie tytułów oraz rejestr w przekładzie	ćwiczenia	tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja)	Prace pisemne/tłumaczenia (W01, U01, U02); obserwacja w trakcie zajęć (K01); egzamin pisemny (W01, U01, U02);

**Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne.**

Dla wykładu:

\* np. wykład podający, wykład problemowy, ćwiczenia oparte na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy

# np. egzamin ustny, test, prezentacja, projekt

Zaleca się podanie przykładowych zadań (pytań) służących weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć.

### ZALECANA LITERATURA (w tym pozycje w języku obcym)

**Literatura podstawowa** (powinna być dostępna dla studenta w uczelnianej bibliotece):

Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.

Piotrowska M. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

**Literatura uzupełniająca:**

- Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.
- Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London

### III. INFORMACJE DODATKOWE

#### BILANS PUNKTÓW ECTS

#### OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)

Forma aktywności	Liczba godzin *
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	45
Praca własna studenta	55
<b>SUMA GODZIN:</b>	100

#### OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)

4

		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS PRZYPISANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem: 4	2
	Praca własna studenta		2

\* godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;

#### OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:

Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. **Należy podać symbol efektu uczenia się**, którego praca własna dotyczy oraz **metody weryfikacji efektów uczenia się** stosowane w ramach pracy własnej.

Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.

Przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury (W01, K01) – metoda weryfikacji: prezentowanie wiadomości opracowanych samodzielnie

Przygotowanie do zajęć poprzez wykonywanie zadanych prac pisemnych/tłumaczeń (U01, U02) – metoda weryfikacji: aktywność podczas zajęć, udział w dyskusjach podczas sprawdzania tłumaczeń

Przygotowanie do prac pisemnych i egzaminu końcowego (W01, U01, U02 – metoda weryfikacji: prace pisemne i egzamin pisemny

#### KRYTERIA OCENIANIA

Ocena kształtująca:

sprawdzanie umiejętności na bieżąco podczas ćwiczeń,  
przygotowanie do zajęć oraz aktywność

Ocena podsumowująca:

wystawiana jest na zakończenie kursu i opiera się na ocenach diagnozujących, jak i na podstawie osiągniętego postępu w obrębie wykonanych tłumaczeń; Oceny diagnozujące wystawiane są za prace pisemne/tłumaczenia (3 w semestrze) ) oraz za egzamin pisemny kończący według poniższej skali:

bardzo dobry (5,0) – 93-100%

dobry plus (4,5) – 85-92%

dobry (4,0) – 77-84%

dostateczny plus (3,5) – 69% -76%

dostateczny (3,0) – 60-68%

#### INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ :

*Nie przewiduje się*